

Отзыв об автореферате диссертации Чанг Джуй Ченга

«Метафоризация в художественном тексте (на материале произведений М. Булгакова и их переводов на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное исследование выполнено на кафедре общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова». В начале автореферата дается общая характеристика работы. Сообщается, что метафоры из произведений М.А. Булгакова исследуются в нескольких аспектах – семантическом, когнитивном, прагматическом, переводоведческом и сопоставительном. Далее подчеркивается, что метафора – это когнитивный феномен, поэтому ее изучение важно для понимания соотношения между языком и мышлением. Актуальность исследования определяется тем, что метафоры в произведениях писателя еще не изучались с лингвистических позиций и не проводилось экспериментов по выявлению перлокутивных эффектов метафор.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем дана новая модель описания метафор в художественном тексте, статистически сопоставлены два типа метафор, выявлено использование М.А. Булгаковым метафоры как важного средства формирования идиостиля, определены особенности перевода авторских метафор писателя на китайский язык, проведены социолингвистические эксперименты для выявления перлокутивных эффектов метафор. Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использовать его результаты как для создания вузовских курсов по различным аспектам лингвистики, так и в практике перевода, а также при составлении словаря языка М.А. Булгакова.

В первой главе рассматриваются различные традиции изучения метафоры в советской, российской и зарубежной науке. Здесь обращено внимание на то, что метафора относится к языковым средствам, способствующим созданию авторского кода писателя. Вторая глава посвящена исследованию авторских и языковых метафор в произведениях Булгакова, а также перевода этих метафор на китайский язык. Сначала дана классификация метафор по таким признакам, как типы восприятия, особенности референта, степень метафоричности, морфологическая характеристика лексем. Затем автор сравнил переводы авторских метафор в романе «Мастер и Маргарита» на китайский язык по степени близости к оригиналу и по восприятию

китайскими читателями. Автор диссертационного исследования предложил дополнить перевод авторских метафор на китайский язык специальными комментариями, указывающими на их индивидуально-авторский характер. В третьей главе описаны результаты социолингвистических экспериментов, проведенных с носителями русского и китайского языков и направленных на выявление перлокутивных эффектов воздействия метафор на читателя-адресата. В Заключении подведены общие итоги и намечены перспективы дальнейших исследований.

Основное содержание диссертации отражено в 12 публикациях, 4 из которых относятся к списку ВАК.

Работу отличает глубина понимания предмета исследования, отличное владение научной терминологией, логичность изложения материала. Немногочисленные случаи несогласования членов предложения в числе, отмеченные при чтении автореферата, следует отнести скорее к опечаткам, чем к ошибкам. Данное замечание не умаляет достоинств работы, которая заслуживает присуждения автору искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

29.06.2016

Ирина Васильевна Баданина

доцент кафедры теории и практики преподавания русского языка и русского языка как иностранного, кандидат филологических наук

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
(МПГУ)

Адрес: 143306 Московская область, г. Наро-Фоминск, ул. Ленина, д. 31, кв. 57. irinabadanina@gmail.com. Тел.: +7 903 153 31 81, +7 925 096 45 79.



Иницируется *И.В. Баданиной*
ДОСТОВЕРЯЮ
Начальник отдела учета и
регистрации организационно-распорядительной документации
Управления делами *А.Б. Никитина*

Статьи И.В. Баданиной, близкие к теме диссертации Чанг Джуй Ченга:

1. Изменения в лексической семантике и экспрессивно-стилистической окраске существительных со значением лица (по материалам Словаря устаревших слов русского языка Р.П. Рогожниковой, Т.С. Карской) / Текст, контекст, интертекст: сборник научных статей по материалам Международной научной конференции «XIII Виноградовские чтения». Г. Москва, 15-17 октября 2013 г. – Т. 1: Русский язык. Методика обучения филологическим дисциплинам в вузе и школе. Часть 2. / Отв. ред. Е.Ю. Геймбух, В.А. Коханова. – М.: МГПУ, 2014. – С. 12-17.
2. Употребление русских существительных со значением лица в переносном значении (по материалам Большого толкового словаря русских существительных) / Русский язык и культура в современном образовательном пространстве: V Международная научно-практическая конференция: Москва, филологический факультет имени М.В. Ломоносова, 23-24 октября 2014 г.: Тезисы докладов. – М.: МАКС Пресс, 2014. - С. 35-37.
3. Изучение русских существительных, называющих лиц, с опорой на толковый словарь / Русский язык как иностранный: прошлое, настоящее, будущее: XI Международная конференция, посвященная 50-летию кафедры РКИ МПГУ: Сборник материалов. – М.: Форум, 2015. – С. 15-17.